

II. சிங்காரத்தின்
புதினங்களில் உருவமும்
உள்ளடக்கமும்

ஆசிரியர்
முனைவர் **மாரீசுண்டன்**

மகிழ்வினி பதிப்பகம்

எண். 1, இருசுப்பா தெரு, திருவல்லிக்கேணி,
சென்னை 600 005. (அருகில் N.K.T. மகளிர் உயர்நிலைப்பள்ளி)
அலைபேசி: 6380701049
மின்னஞ்சல்: magizhinipublication2023@gmail.com

நூல் விவரக்குறிப்பு

நன்றிக்கு உரியவர்கள்

| தலைப்பு: ப. சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவமும்
உள்ளடக்கமும் | பொருள்: ஆய்வு
| மொழி: தமிழ் | ஆசிரியர்: முனைவர் மார்கண்டன்
| முதற்பதிப்பு, பிப்ரவரி - 2025
| நூலளவு: 1x8 டெம்மி | பக்கங்கள்: 78
| வெளியீடு: மகிழினி பதிப்பகம்
எண். 1, இருசுப்பா தெரு, திருவல்லிக்கேணி,
சென்னை 600005. (அருகில் NKT மகளிர் உயர்நிலைப்பள்ளி)
அலைபேசி: 6380701049
மின்னஞ்சல்: magizhinipublication2023@gmail.com
| அட்டை & நூல் வடிவமைப்பு:
அர்ஜுன்செல்லம் வரைகலை, 6380701049
| அச்சாக்கம்:

| விலை : ₹ 120/-

மகிழினி பதிப்பகம்

எண். 1, இருசுப்பா தெரு, திருவல்லிக்கேணி,
சென்னை 600005. (அருகில் NKT மகளிர் உயர்நிலைப்பள்ளி)
அலைபேசி: 6380701049
மின்னஞ்சல்: magizhinipublication2023@gmail.com

2 ப. சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவமும் உள்ளடக்கமும்

முனைவர் மார்கண்டன்

3

யொருளடக்கம்

வ.எ.

பக்கம்

முன்

முன்னுரை



உடகங்கள் வழியான வரலற்றை எழுதியவர்கள் இருபதாம் நூற்றாண்டினை அச்ச ஊடகத்தின் பொற்காலம் (The Great Period of Printing Media) எனக் குறிப்பர். அச்ச ஊடகங்களின் காரணமாக புதினம், சிறுகதை, போன்ற மேலை இலக்கிய வடிவம் தமிழுக்கு அறிமுகமானது. இதில் புதினங்கள் பருவ இதழ்களில் தொடர்கதைகளாகவும் மாதாந்திர நாவல்களாகவும் வெளி வந்தன. தமிழ் நாடக வரலாற்றின் தொடக்க காலங்களில் துப்பறியும் நாவல்களாக வெளியான புதினங்களின் உள்ளடக்கம், வரலாற்று புதினங்கள், சமூகப் புதினங்கள், மிகை எதார்த்த புதினங்கள் (Magical Realistic Novels), நேர் கோடற்ற - பின்னை நவீனத்துப் புதினங்கள் (Non Leaner - Post Modernist Novels) என பலநிலைகளில் வடிவப் புதுமையையும் உள்ளடக்க வேறுபாடுகளையும் எடுத்துக் கொண்டன.

ஐம்பது ஆண்டுகாலத் தமிழ் புதினங்களின் பரிணாம வளர்ச்சியில் மாறுபாடான எழுத்து நடைக்கும், அயலகம் வாழ் தமிழர்களின் வாழ்வியல் சிக்கல்களைப் பிரதிபலிக்கும் நாவல்கள் ஒரு சில மட்டுமே வெளிவந்துள்ளன. அவ்வகையில் 1940 களின் அயலகத் தமிழர் வாழ்வியலை விளக்கும் புதினங்களாக ப.சிங்காரத்தின் கடலுக்கு அப்பால், புயலிலே ஒரு தோணி என்ற நாவல்கள் அமைகின்றன.

இவ்விரு நாவல்களின் நுவல்பொருள் அதன் கதையாக்க நுட்பம், வெளிப்பாட்டு உத்தி ஆகியனவற்றை ப.சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவமும் உள்ள டக்கமும் என்னும் பரந்த தலைப்பில் இவ்வாய்வேடு பகுப்பாய்வு செய்ய முற்படுகிறது.

ஆய்வு மூலங்களும் ஆய்வு எல்லையும்

ப. சிங்காரத்தின் புயலிலே ஒரு தோணி 1956 ஆம் ஆண்டு எழுதப்பட்டது கடலுக்கு அப்பால், அதற்குப் பிறகான ஆண்டுகளில் எழுதப்பட்டு 1960 களில் வெளி வந்தன. இவ்விரு புதினங்களும் இவ்வாய்வின் எல்லைகளாக வரையறுத்துக் கொள்ளப்படுகிறது.

ஆய்வின் நோக்கம்

1960 களில் வெளியான தமிழ் நாவல்களில் அதிகமான வாசகக் கவனம் பெறாமல் இருந்த புதின ஆசிரியர்களில் ப. சிங்காரமும் ஒருவர். இவரது நாவல்கள் முன்வைக்கும் அயலகச் சிக்கல், உலகப் போர்களுக்கு இடையே இந்நியர்கள், தமிழர்கள் தெற்காசிய நாடுகளில் சந்தித்த அடையாளச் சிக்கல், வாழ்வுரிமைப் போர், இந்நின்று வெளியே முன்னெடுக்கப்பட்ட இந்நிய சுந்திர எழுச்சி, சுபாஷ் சுந்திர போசின் ஏ.என்.ஐ யின் செயல்பாடுகள் ஆகியனவற்றை இப்புதினத்தின் வழியாக வரலாற்று நிலையில் ஆராய்வது இதன் முதன்மையான உள்ளடக்க நோக்கம்.

இப்புதினத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள அயலகத்

தமிழர்களின் மொழி நடை, புதினத்தின் மொழிதல் உத்திகள், மொழிசார் அழகியல் கூறுகள் ஆகியன ஆராய்வதும் இவ்வாய்வின் மற்றுமொரு நோக்கமாக அமைகிறது.

ஆய்வு அணுகுமுறை

குறிப்பிட்ட காலப்பகுதியில் நடைபெற்றுள்ள நிகழ்வுகளைக் குறித்த பருண்மையான மாற்றங்கள் அதன் பின்புலம் குறித்த ஆராய்வாக இவ்வாய்வு அமைவதால் இவ்வாய்வு முழுவதிலும் வரலாற்றியல் அணுகுமுறையானது பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. ஆயினும், பலவிடங்களில் கருத்துக்களைத் தொகுத்தும் பகுத்தும் விளக்கியுள்ளதால், பகுப்பாய்வு (Analytical Method) அணுகுமுறையும், விளக்க முறை ஆய்வு அணுகுமுறையும் (Description Method) மிகுதியாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

ஆய்வேட்டின் அமைப்பு

ப. சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவமும் உள்ளடக்கமும் என்னும் இவ்வாய்வேடு முன்னுரை முடிவுரை நீங்கலாக மூன்று இயல்களாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது.

- ♦ ப. சிங்காரத்தின் நாவல்களில் உருவம்
- ♦ வரலாற்று உள்ளடக்கம்
- ♦ தத்துவார்த்த உள்ளடக்கம்

புதினத்தின் உருவமான அதன் புறநிலை (Morphology of Language) மொழி நடையாகக் கொள்ளப்பட்டு புதினத்தின் மொழியழகியலை ஆராயும் நோக்கில் அமைகின்றது. புதினத்தின் உள்ளடக்கம் வரலாற்று தத்துவம் ஆகிய இருநிலை களாகப் பகுத்து இயல்கள் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன.

இயல் ஒன்று : ப.சிங்காரத்தின் நாவல்களில் உருவம்

தென்கிழக்காசிய நாடுகளின் பன்முகப் பண்பாட்டுக் களம் படைப்பில் ஆசிரியரின் மற்றொரு மொழிப் பரிமாணத்தை சாத்தியப்படுத்துகிறது. மலேயா, இந்தோனேஷியா முதலிய தென்கிழக்காசிய நாடுகளின் பன்மொழி, பன்முகப் பண்பாடு மற்றும் பல்தேசிய சூழல், புலம்பெயர் தமிழரின் பண்பாட்டு சூழல், வட்டித் தொழிலில் ஈடுபடும் செட்டியார்களின் வாழ்வியல் பின்புலம், தமிழ்நாட்டு நிலவியலின் பின்புலத்தின் இடம்பெறும் நிகழ்வுகள் முதலிய பல்வேறுபட்ட சமூகப் பண்பாட்டு தளங்கள் இரு புதினங்களிலும் வட்டாரத் தன்மை மிக்க மொழி நடைவின் தேவையை இன்றியமையாத தாக்குகிறது. புலம்பெயர்ச் சூழலில் சீனம், மலேயா, ஜப்பான், ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகள் கலவையாக புதினத்தில் ஆங்காங்கே விரவி வருகின்றது. புலம்பெயர்ச் சூழலின் அந்நிய பண்பாடுகளோடும் மொழிகளோடும் மயங்கித் தமிழ் அடைந்த புதிய பரிமாணமும் புதினத்தில் இடம் பெறுகின்றது. வட்டித் தொழில் செய்யும் செட்டியார்களின் இனவரையியல் (Ethnography of Tamil Elite Grade) சார்ந்த தமிழம் இடம் பெற்றுள்ளது.

இவ்வகையில் படைப்பில் புனைவியல் தேவைகளின் பொருட்டு உருவாக்கப்படும் சிறப்பு மொழியைப் ப.சிங்காரம் மற்றொரு தளத்தில் கையாண்டுள்ளார். ஆய்வுக்குரிய இரு புதினங்களிலும்

- ♦ சாகசவாத மற்றும் வீறுணர்விய மொழி
- ♦ தத்துவ மொழி
- ♦ மரபிலக்கிய மொழி
- ♦ நேரடி நடப்பியல் மொழி
- ♦ மிகை வருணனை மொழி
- ♦ வரலாற்று நிகழ்வுகளுக்கான செய்தி மொழி
- ♦ மனம் சார்ந்த அக உரையாடல் மொழி

எனப் புனைவுச் சூழல்கள் சார்ந்து பல்வகை நடைகள் கையாளப் பட்டுள்ளன. இவற்றை இவ்வியல் உரிய சான்றுகளோடு

காட்சிப்படுத்துகிறது.

இயல் இரண்டு: ப.சிங்காரத்தின் நாவல்களில் வரலாற்று உள்ளடக்கம் (Historical Content)

உள்ளடக்கம் இரண்டாகப் பகுத்துக்கொள்ளப்படுகிறது. நாவல்களில் காணப்படும் வரலாறு சார்ந்த கருத்துக்கள் நிகழ்வுகள் தொகுக்கப்பட்டு வரலாற்று உள்ளடக்கம் என்றும் தத்துவ அரசியல் நிலைக்களன்கள் தொகுக்கப்பட்டு தத்துவார்த்த அரசியல் உள்ளடக்கம் என்றும் இருவேறு நிலைகளில் உள்ளடக்கம் ஆராயப்படுகிறது.

ப.சிங்காரத்தின் புதினங்களில் இடம்பெறும் வரலாறு சார்ந்த உள்ளடக்கங்கள் அனைத்தும் பின்வரும் தலைப்பு களின் சீழாகப் பகுக்கப்பட்டு ஆராயப்படுகிறது.

- ♦ கதை நிகழும் காலமும் இடமும்
- ♦ நிலம் சார் சித்தரிப்பு
- ♦ போர் எதிர்ப்புச் சிந்தனைகள்
- ♦ இந்திய தேசிய எழுச்சி
- ♦ நகைச்சுவை உணர்வு
- ♦ தமிழிலக்கிய மேற்கோள்கள்
- ♦ பாலியல் தொழிலாளர் பற்றிய மதிப்பீடு
- ♦ சுபாஷ் சந்திரபோஸ் பற்றியன
- ♦ ஏ.என்.ஜ பற்றிய குறிப்புகள்
- ♦ இரண்டாம் உலகப் போர்கள் பற்றிய குறிப்புகள்

மேற்குறிப்பிட்ட உள்ளடக்கங்களை நாவலின் ஒவ்வொரு கதை மாந்தர்களும் தங்கள் உரையாடல் வழியாக வெளிப்படுத்தும் விதம் இப்பகுதியில் சான்று களோடு ஆராயப்படுகிறது.

இயல் மூன்று: ப, சிங்காரத்தின் நாவல்களின் தத்துவார்த்த உள்ளடக்கம்

ப. சிங்காரத்தின் புதினங்கள் வரலாற்று உணர்வு இழைய படைக்கப்பட்டவை மட்டுமல்ல; தத்துவார்த்த சரடுகளையும் தன்னகத்தே பொதித்து வைத்துள்ளன. அதாவது கதை நிகழும் காலத்தில் காணப்பட்ட சில தத்துவங்களைத் தாம் சார்ந்திருப்பதும் சிலவற்றைக் கேள்வி கேட்பதும் இவரது நாவல்களின் தனித்துவமான அடையாளம். அதனை இவ்வியல் விளக்க முற்படுகிறது. அவை களைக் கீழ்க்காணும் தலைப்புகளில் விவரிக்கலாம்.

- பொதுவுடைமை தத்துவச்சார்பு
- தமிழ் மராபுசார் மனிதாயம்
- சமயங்கள் மீதான விமரிசனம்
- நாலுள் நவீனத்துவக் கூறுகள்
- சிங்காரம் புதினங்களில் தரிசனம்
- சிங்காரம் புதினங்களின் தத்துவச்சரடு
- மனித உறவுகளின் தோல்வி

முடிவுரை

மூன்று இயல்களில் இருந்து பெறப்பட்ட முடிவுகள் அனைத்தும் தொகுக்கப்பட்டு முடிவுரை என்னும் தலைப்பில் இறுதியில் தரப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வில் இருந்து பெற்ற பட்டறிவின் மேற் நின்று நோக்குகையில் அடுத்து இப்புலத்தில் மேற் கொள்ளப்படவேண்டிய மேலாய்வுக்களங்கள் குறிப்பிடப் பெற்றுள்ளன.

துணை நூற்பட்டியல்

இவ்வாய்விற்குத் துணை நின்ற அனைத்து நூல்களும் நூல்கள், இதழ்கள், ஆங்கில நூல்கள், இணையத்தளங்கள் எனலும் நான்கு தலைப்புகளின் கீழ் பகுது அகரநிரல் படுத்தப்பட்டு துணை நூல் பட்டியல் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

நினைவிணைப்புகள்

12 ப. சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவமும் உள்ளடக்கமும்

கதைச் சுருக்கம், ஆசிரியர் குறிப்பு, ஆசிரியர் புகைப்படம், அட்டைப் படம் போன்றவை பின்னிணைப்புகளாக தரப்பட்டுள்ளன.



1

ப. சிங்காரத்தின் புதினங்களில் உருவம்

சிறுகதை, புதினம், நாடகம் முதலிய ஒவ்வொரு இலக்கிய வடிவமும் அவற்றுக்கான சிறப்பு மொழி கொண்டே இயங்குகின்றன. கவிதையில் மொழி செறிந்த நிலையில் புணையப்படுகிறது. சிறுகதையில் மொழி உரை நடையின் நெகிழ்வை ஏற்பினும் அது குவிந்த தன்மையில் செயல்படுகிறது. இதற்கு நேர் மாறாக புதின மொழி என்பது விரிந்த தன்மையில் புணையப்படுவது எனலாம். புதினங்களில் மொழியானது தளர்ந்து செல்லல், விரிந்து செல்லல், எழுச்சியடைதல், சீரான போக்கில் அமைதல், புனைவுச் சூழலுக்கு ஏற்ப வெவ்வேறு நடைகளை ஏற்றல் எனப் பன்முகப்பட்ட அகன்ற தன்மையில் அமைகிறது. ஒரு படைப்பாளியின் ஆளுமையை மதிப்பிடுவதில் அவரது படைப்பு மொழி முக்கியப் பங்காற்றுகிறது. இவ்வியலில் ப. சிங்காரத்தின் புனைவு மொழி குறித்து ஆராயப்படுகின்றது.

புதினத்தின் உருவம்

புதினத்தின் உருவத்தை மொழிக்கட்டுமானம் என அமைப்பியல் வாதம் அழைக்கிறது. நவீனத்திற்குப் பிந்தைய சிந்தனைகள் அமைப்பியல் வாதத்தை தனது விவரிப்பு மொழியாகக் கொண்டன. இதனை அமைப்பியலவாதத் திறனாய்வாளர் தமிழவன் படைப்புக்கும் மொழிக்கும் உள்ள உறவு குறித்து கூறுகையில்

பல்வித வண்ணங்கள் கொண்ட நூல்கள் தறியில் ஊடுபாவி, இறுதியில் அழகான பூக்களும் ஓவியங்களும் தக்க கோடுகளும் கொண்ட வீட்டுத் திரைச்சீலை கிடைக்கிறது. அதேபோல் மொழியில் காணப்படும் பல்வேறு குறிகள் எழுத்தாளன் என்ற சிந்தனையும் மரபும் கொண்ட எந்திரத்தின் கைவழி உற்பத்தியாகி இலக்கியங்கள் உருவாகின்றன. எனவே எழுத்தாளன் வேலையைச் செய்கிறான். பொத்தானை அழுக்கியவுடன் எந்திரம் ஓடுவது போல குறிப்பிட்ட நிரலைக் கொடுத்து இயக்க வேண்டிய பொத்தான்களை இயக்கியவுடன் கம்ப்யூட்டரின் திரையில் தோன்றும் எழுத்துகள் போல்

புதினத்தின் உருவம் என்பது அதன் புறவடிவம் (ஆடிச-யீாடிடடிபல) சார்ந்த அணுகுமுறையாகும். வேறொரு மொழியால் குறிப்பிட்டால் புதினத்தின் மொழிக்கூறுகள் சார்ந்த ஆராய்வு என வரையறுக்கலாம். அவ்வகையில் 1930 களில் அயலகம் வாழ் தமிழர்களின் வாழ்வியல் நிகழ்ச்சிகளை, கதைக்களத்தைச் சிந்தனைத் திரட்சியை ஐம்பதுகளில் எழுத்தாக்க முற்பட்ட சிங்காரம் படைப்புலகில் குறிப்பாக இரண்டு புதினங்களிலும் உருவம் குறித்த ஆராய்வாக இவ்வியல் அமைகிறது.

ஒரு படைப்பின் கலை மதிப்பை நிர்ணயிப்பதில் அதன் மொழி இன்றியமையாத பங்கு வகிக்கிறது. ஒவ்வொரு கலையும் அதற்கான தனித்துவமான மொழி கொண்டே உருவாகிறது. ஓவியத்திற்கு நிறமும் இசைக்கு ஒலியும் போன்று இலக்கியம் சொற்குறிகளால் இயங்கும் சொல்லுறு மொழியைக் கொண்டு படைக்கப்படுகிறது. இலக்கியத்தின் வெவ்வேறு கிளைகளுக்கும் கூட தனிச்சிறப்பான மொழிகள் உள்ளன. செய்யுள், கவிதை,

மனித கம்ப்யூட்டரின் எழுத்துகள்தான் இலக்கியம். இந்த எழுத்தாள இயந்திரத்துக்கு வரலாறு, மொழியின், எழுதுமுறையின் வரலாறு அதன் உணர்வு மொழியின், குறியின் உணர்வுகள் காரணம் எழுதுதல் என்பது ஒரு கையும் மூளையும் செய்யும் செயல்; சாதாரண உழைப்பாளியின் செயல்¹

என்பார். ஒரு படைப்புக்குள் இயங்கும் மொழி என்பது படைப்பாளியின் கூட்டு நனவிலியிலிருந்து உருவாகிறது. அது சமூகம், பண்பாடு, வரலாறு, பல்வேறு மரபுகள் முதலியவற்றின் தொகுப்பாக உள்ளது. படைப்பு என்பது பல்வேறு மொழித் துணுக்குகளின் தொகுப்பேயாகும். எனவே மொழியை ஆய்வுக்குட்படுத்தும்போது ஆசிரியரின் அழகியல் மற்றும் அரசியல் சார்புகளை எளிதில் கண்டறிய இயலுகிறது. மேலும் ஒரு படைப்பில் மொழி என்பது அதில் எழுதப்பட்டுள்ள தொடர்கள் மட்டுமன்று. அதற்குள் பல்வேறு பண்பாட்டுக் குறியீடுகள், இடைவெளிகள், மெளனங்கள் மறைந்து நின்று வாசகரின் வாசிப்புச் செயல்பாட்டிற்கு ஏற்ப பொருள் வெளியீட்டை நிகழ்த்துகிறது. சொற்களைக் கொண்டு சொல்லுறாத பொருளையும் புலப்படுத்தி நிறறல் இலக்கியப் பணுவலின் செயல்பாடாகிறது.

படைப்பைப் புரிந்து கொள்வது என்பது அதில் இடைவெளிகள், மெளனங்கள், பல குரல்கள் ஆகியவற்றை அடையாளம் காட்டிக்கொண்டே இருப்பது தான் அமைவியல்வாதம் கூறுகிறது. எனவே ஒரு படைப்பை புரிந்துகொள்ள முதலில் உள் தர்க்கங்களைக் கண்டறிந்து அவற்றை உடைக்க வேண்டும். படைப்பின் பல அடுக்குகள் உடைந்த உடன் அதை எங்கிருந்து வாசிக்க ஆரம்பிக்கலாம் என்று தெரிந்து விடுகிறது. இதன்படி சில முக்கியமான வாக்கியக் கூறுகளை நாம் உடனடியாக நாம் அடையாளம் கண்டு நாம் வாசிக்க ஆரம்பிக்கலாம்²

என்பார் திறனாய்வாளர் நாகராஜன். அமைப்பியல்வாதக் கோட்பாட்டாளர்கள்

படைப்புக்குள் மொழியின் செயல்பாடு குறித்து ஆழமாக ஆய்வு செய்துள்ளனர். மொழி புற உலகை சார்புகளின்றி புற வயமாகச் சுட்டுவதில்லை. மொழி எதார்த்தத்தைப் புலப்படுத்துகிறது என்பதற்கு பதிலாக மொழி தன்னளவிலேயே ஒரு எதார்த்தத்தைப் படைக்கிறது என்கிறது அமைப்பியல்வாதம். 'ம-லை' என்ற சொல் மலை என்ற ஒரு தூல இயற்கைப் பொருளைக் குறிக்காமல் மனித மனத்தில் ஒரு கருத்தாகவே உருவாகிறது. மலை என்பது ஒவ்வொருவருக்கும் மனதில் ஒவ்வொரு எண்ணத்தையும் காட்சியையும் எழுப்பலாம். மலை என்பது எப்போதும் மலையைச் சுட்டாமல் ஒரு கருத்தாக மட்டுமே எஞ்சுகிறது. ஒரு புதினப்பணுவலில் ஆசிரியர் பல்வேறு குறியீடுகளின் வழி மொழியாலான ஒரு உலகத்தையே படைக்கிறார். அவை ஒவ்வொரு வாசகருக்கும் அவரவர் மன உலகு சார்ந்து வெவ்வேறு தோற்றங்களை எழுப்பலாம். எனவே படைப்பில் நிகழ்வது புலனுணர் எதார்த்தமாக அன்றி மொழி வழி எதார்த்தமாக உள்ளது. எனவே எந்த ஒரு படைப்பு பற்றிய ஆய்வும் அதன் மொழிக்கட்டுமானத்தின் மீதான ஆய்வே என்பர் அமைப்பியலாளர்.

புதினத்தில் வெளிப்படும் மொழி வேறுபாடுகள்

புதின ஆசிரியர் தனது படைப்பை பல்வேறு புனைவுப் பரிமாணங்களோடு உருவாக்குகிறார். புனைவு அழகியல், புனைவின் கருத்து நிலை சார்ந்த நோக்கங்கள், ஆசிரியரின் தத்துவ நோக்கு முதலியவற்றின் தேவைகளுக்கேற்ப புதினம் இயக்கம் கொள்கிறது. புனைவில் ஆசிரியரின் படைப்பியல் சார்ந்த நோக்கங்களை நிறைவு செய்ய மொழி ஈடுகொடுக்க வேண்டியதாகிறது. இவ்வகையில் படைப்பில் புனைவியல் தேவைகளின் பொருட்டு உருவாக்கப்படும் சிறப்பு மொழியை ப.சிங்காரம் மற்றொரு தளத்தில் கையாண்டுள்ளார். ஆய்வுக்குரிய இரு புதினங்களிலும்

- ◆ சாகசவாத மற்றும் வீரணர்விய மொழி,
- ◆ தத்துவ மொழி,
- ◆ மரபிலக்கிய மொழி,
- ◆ நேரடி நடப்பியல் மொழி,
- ◆ மிகை வருணனை மொழி,
- ◆ வரலாற்று நிகழ்வுகளுக்கான செய்தி மொழி
- ◆ மனம் சார்ந்த அக உரையாடல் மொழி

எனப் புனைவுச் சூழல்கள் சார்ந்து பல்வகை நடைகள் கையாளப்பட்டுள்ளன.

வட்பார மொழி நடையும் கதைக்களத்தின் பன்மொழிச் சூழலும்

புயலிலே ஒரு தோணி, கடலுக்கு அப்பால் ஆகிய இரு புதினங்களிலும் பல்வேறு பண்பாட்டுப் பின்புலங்களில் கதை நிகழ்வுகள் அமைகின்றன. மலேசியா, இந்தோனேஷியா, சீனம், ஜப்பான், பர்மா, புலம்பெயர் தமிழர் வாழ் பகுதிகள், தமிழக நிலவியலில் தென் தமிழகப் பகுதிகள், மதுரை, சின்னமங்கலம் முதலிய நிலப்பரப்புகள் புதினங்களில் இடம்பெறுகின்றன. இங்கு நிகழும் கதைச் சம்பவங்களைச் சித்தரிக்கும் போது அவற்றை வெறும் நிலப்பகுதிகளாக அல்லாமல் பண்பாட்டுப் பிரதேசங்களாக ப.சிங்காரம் கையாண்டுள்ளார். அந்த அந்த நிலத்திற்கும் அங்கு நிலைகொண்டுள்ள மக்கள் திரளின் பண்பாட்டுக் கூறுகளுக்கும் அவர்தம் வட்டார வழக்கு மொழிக்கும் ஆசிரியர் முதன்மை அளித்துள்ளார். இப்பகுதிகளின் புனைவுப் பகுதிகளின் அவரவர் வட்டார பண்பாட்டு இனக்கூறு மிக்க மொழி நடை கையாளப்பட்டுள்ளது. இவை செயற்கையான விவரணை மொழியாக அன்றி படைப்பின் கதைப் போக்கோடு நடப்பியல் தன்மையோடு கையாளப்பட்டுள்ளது.

தமிழகத்தில் இருந்து தொழில், வாழ்க்கை வளம் கருதி தென்கிழக்காசிய நாடுகளுக்கு புலம்பெயர்ந்த தமிழர்கள்

அங்குள்ள மொழிச்சூழலோடு கலந்து போகிறார்கள். தமிழும் தென்கிழக்காசிய மொழிகளும் விரவிச் செல்லும் நடையை புதனங்களின் பல பகுதிகளில் காணலாம். இது வாசகருக்கு இடறலை ஏற்படுத்தா வண்ணம் படைப்பின் பொதுப் போக்கிற்கு தடையில்லா வண்ணம் சமநிலையும் அமைதியும் கொண்டு அமைந்துள்ளது. தென்கிழக்காசிய தமிழரின் வாழ்வனுபவப் பரப்பின் மொழிச்சூழலை மிகுந்த நடப்பியல் தன்மையோடு ஆசிரியர் கையாண்டுள்ளார். சில சான்றுகளை இங்கு நோக்கலாம்.

புக்குள் பிராப்பா துவான்? எதிரே, சிகரெட் புகைத்துக் கொண்டு வந்த மலாய்க்காரி கேட்டாள். மணியைச் சொல்லிவிட்டு நடந்தவன், பைக்குள் கையைவிட்டு சிகரெட் பெட்டியை எடுத்தான்⁴

இது செல்லையா என்ற தமிழ் இளைஞன் வீதியில் நடந்து செல்கையில் எதிர்வரும் மலேயப் பெண்ணுடன் நிகழ்த்திய சிறு உரையாடல். இங்கு "புக்குள் பிராப்பா" என்ற மலேய தொடருக்கு மணி என்ன என்பது பொருள் என எளிதில் விளங்குகிறது. புனைவின் இயக்கத்தில் புலம்பெயர் தமிழ் வாழ்வின் பன்மொழிச்சூழலை உணர்த்துவதற்கான ஆசிரியரின் உத்தியாகவும் செயல்படுகிறது. செல்லையாவிடம் ஒரு மலேயப் பெண் மணியை வினவுதல் புதினத்தின் கதைப் போக்கோடு தொடர்பற்ற ஒரு சிறு நிகழ்வு. ஆனால் அது ஒரு சூழலை விவரித்துச் செல்வதற்கான துணைச் செய்தியாகப் பயன்படுத்தப்படுகிறது

மீனும் - பருகுங்கள், தபே - முகமன்கூற பயன்படுத்தப்படும் சொல், சயனாரா - நன்றி முதலிய புலம்பெயர்ச் சூழலில் தமிழரின் அன்றாட பேச்சு வழக்கில் இடம்பெற்று விட்ட பிற மொழிச் சொற்களை கதை நிகழ்வோட்டத்தில் கதை மாந்தர்களின் உரையாடலில் ஆசிரியர் தொடர்ந்து பயன்படுத்தியுள்ளார். இத்தகைய வணக்கம், நன்றி போன்ற